Porównanie tłumaczeń Dzieje 19:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Liczni zarówno którzy uwierzyli przychodzili wyznając i oznajmiając postępowania ich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wielu też z tych, którzy uwierzyli, przychodziło, wyznawało i ujawniało swoje poczynania.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Liczni (z tych), (którzy uwierzyli), zaczynali wyznając i oznajmiając\* dokonania\*\* ich\*\*\*. [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Liczni zarówno którzy uwierzyli przychodzili wyznając i oznajmiając postępowania ich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wielu też tych, którzy uwierzyli, przychodziło, wyznawało i ujawniało swoje praktyki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wielu też tych, którzy uwierzyli, przychodziło i wyznawało, i ujawniało swoje uczynki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wiele tych, którzy uwierzyli, przychodziło, wyznawając i oznajmując sprawy swoje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wiele wierzących przychodziło, spowiedając się i opowiedając uczynki swoje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przychodziło też wielu tych, którzy uwierzyli, wyznając i ujawniając swoje uczynki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wielu też z tych, którzy uwierzyli, przychodziło, wyznawało i ujawniało uczynki swoje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wielu też z tych, którzy uwierzyli, przychodziło, wyznając i ujawniając swoje uczynki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wielu z tych, którzy uwierzyli, przychodziło, aby publicznie wyznać i ujawnić swoje czyny. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A wielu z tych, którzy już uwierzyli, przychodziło, wyznając i ujawniając swoje uczynki.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zgłaszało się też wielu wierzących, którzy przyznawali się do tego rodzaju praktyk,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wielu z tych, którzy przyjęli wiarę, przychodziło, by wyznać i ujawnić swoje uczynki. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чимало хто з тих, що повірили, приходили, сповідуючись й розповідаючи про свої вчинки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz także przychodziło wielu wierzących, wysławiając Pana i oznajmiając ich działalność. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wielu tych, którzy wcześniej wyznali wiarę, przychodziło teraz i publicznie przyznawało się do złych czynów; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wielu z tych, którzy uwierzyli, przychodziło oraz otwarcie wyznawało swe praktyki i o nich opowiadało. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wielu zaś nowych wierzących wyznawało publicznie swoje złe czyny. |

1. 1) <x>470 3:6</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Składniej: "zaczynali wyznawać i oznajmiać". [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Inaczej: "czyny". [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Sens: swoje. [↑](#footnote-ref-5)